FIAPAS
CONFEDERACIÓN ESPAÑOLA DE FAMILIAS DE PERSONAS SORDAS
Declarada de Utilidad Pública
FOMENTANDO INCLUSIÓN. APOYANDO PERSONAS. AVANZANDO SOLIDARIAMENTE.

Pantoja 5, local
28002 Madrid
Tel.: 91 576 51 49
Fax.: 91 576 57 46
Servicio Telesor
fiapas@fiapas.es
www.fiapas.es
www.facebook.com/fiapas
http://bibliotecafiapas.es

Guía sobre Plataformas de Comunicación para personas sordas

AVA

- Es una aplicación de subtitulado de audio de varios canales.
- No permite el subtitulado de aplicaciones externas. El subtitulado se basa en un programa de reconocimiento de voz y subtitulado a tiempo real automático con una o varias personas dentro de la aplicación.
- El servicio ofertado es bastante útil porque permite tener el subtitulado de cada ponente que interviene en la conversación diferenciándolos en la conversación.
- A nivel de fidelidad de transcripción es mejorable, pero útil.
- Es un servicio de fácil uso y configuración, solo necesita tener acceso al micrófono del Smartphone y conexión a internet.
- Dispone de una versión gratuita para todas las plataformas limitada a 5 horas al mes. La versión de pago (14€ mensuales) elimina este límite y permite seguir las conversaciones en un PC.

Pantoja 5, local
28002 Madrid
Tel.: 91 576 51 49
Fax.: 91 576 57 46
Servicio Telesor
fiapas@fiapas.es
www.fiapas.es
www.facebook.com/fiapas
http://bibliotecafiapas.es

Skype

- Programa de video-llamada de dos o más personas, que permite la comunicación entre distintos usuarios. Posiblemente el programa más popular de este tipo.
- Posibilidad de uso web o programa. Requiere de usuario/registro de todos los participantes, para su uso.
- Programa gratuito.
- Tiene una función de subtitulado automático basado en el reconocimiento de voz. No permite el subtitulado de aplicaciones externas.
- Es un subtitulado automático de una calidad similar, en castellano, a las ofertadas por los diferentes servicios de reconocimiento de voz. (Google o Microsoft). El subtitulado en inglés está bastante más conseguido.
- Es un subtitulado fiel y de calidad, si todos los elementos son apropiados (Claridad del mensaje, dicción, vocalización, calidad del audio...)
- Los mayores problemas que presenta son en cuanto a la presentación de ese subtitulado en la ventana de la llamada. Después de realizar varias pruebas, comprobamos que cuando las frases son muy largas, las agrupa en 5 o 6 líneas, permanenciendo poco tiempo visualizadas.
- Introduce signos de puntuación, aunque con algunos errores.
- Dificultad para reconocer siglas, acrónimos o nombres no convencionales.
- Permite transcripción en texto.

Pantoja 5, local
28002 Madrid
Tel.: 91 576 51 49
Fax.: 91 576 57 46
Servicio Telesor
fiapas@fiapas.es
www.fiapas.es
www.facebook.com/fiapas
http://bibliotecafiapas.es

jitsi

- Programa de video-llamada de dos o más personas, que permite la comunicación entre distintos usuarios.
- Posibilidad de uso web o programa. No requiere cuenta de usuario para su uso.
- Programa gratuito.
- Permite el subtitulado generado automáticamente de las conversaciones o video-llamadas que se realicen mediante un módulo llamado Jigasi. Este módulo no es algo que esté disponible inicialmente en la aplicación y se debe añadir y configurar desde Linux, por lo que dificulta el acceso a esta herramienta a muchos usuarios.
- Uno de los puntos a favor de esta aplicación, es que es un programa de código abierto que los usuarios pueden completar solventando nuevas necesidades y problemas. A nivel de programación, permite incluir API ajenas.
- Es un subtitulado automático de una calidad similar, a las ofertadas por los diferentes servicios de reconocimiento de voz. (Google o Microsoft).
- Es un subtitulado fiel y de calidad, si todos los elementos son apropiados (Claridad del mensaje, dicción, vocalización, calidad del audio...).
- Permite transcripción en texto.

Pantoja 5, local
28002 Madrid
Tel.: 91 576 51 49
Fax.: 91 576 57 46
Servicio Telesor
fiapas@fiapas.es
www.fiapas.es
www.facebook.com/fiapas
http://bibliotecafiapas.es

ZOOM

- Programa de video-llamada de dos o más personas, que permite la comunicación entre distintos usuarios.
- Posibilidad de uso web o programa. No requiere cuenta de usuario para agregarse a una llamada. Íi es necesario usuario y programa para crear o agendar reunión.
- Programa de pago para su uso ilimitado. La versión gratuita con menos funciones, limita las conversaciones a 40 min sin interrupción.
- No permite el subtitulado automático. Permite el subtitulado de aplicaciones externas previamente adaptadas a través de una API propia. Esto quiere decir que da las herramientas para que los programadores puedan adaptar sus aplicaciones para el subtitulado en Zoom. Permite el subtitulado remoto mediante Streamtext.
- También permite subtitular a uno de los invitados a la reunión, a través de una ventana emergente.
- Una vez finalizada la reunión se puede bajar la transcripción de lo subtitulado en un archivo de texto.
- En las versiones de pago tiene un subtitulado automático de los videos grabados en la nube. Pero no permite la grabación de los subtítulos en la grabación de la llamada.

Pantoja 5, local
28002 Madrid
Tel.: 91 576 51 49
Fax.: 91 576 57 46
Servicio Telesor
fiapas@fiapas.es
www.fiapas.es
www.facebook.com/fiapas
http://bibliotecafiapas.es

Webex Meetings

Webex Meetings

- Programa de video-llamada de dos o más personas, que permite la comunicación entre distintos usuarios.
- Aunque no es muy popular, es la aplicación para teletrabajo y video-llamada de una de las compañías más importantes del entorno informático, CISCO.
- Posibilidad de uso web o programa. No requiere cuenta de usuario para agregarse a una llamada. Sí es necesario usuario y programa para crear o agendar reunión.
- Programa de pago para su uso ilimitado. La versión gratuita con menos funciones, limita las conversaciones a 10 min sin interrupción.
- Únicamente la versión de pago completa y remitiéndonos a sus características publicadas en la web permite realizar una video-llamada con trascripción automática en subtítulos basada en la tecnología VOICEA. Además permite que un usuario de la conversación realice el subtitulado en una ventana emergente.
- La calidad del subtitulado automático, no ha podido ser comprobada pero aseguran en su web una tasa de error de un 20% menos que cualquier otra solución del mercado. En la web indican que está especialmente recomendado a personas con discapacidad auditiva.
- Ofrece servicio de transcripción de la grabación que se realice de la reunión.
- No permite incluir subtítulos mediante Streamtext, pero sí permite que un usuario realice el subtitulado pudiéndose utilizar técnicas de re-hablado, estenotipia o QWERTY.

Pantoja 5, local
28002 Madrid
Tel.: 91 576 51 49
Fax.: 91 576 57 46
Servicio Telesor
fiapas@fiapas.es
www.fiapas.es
www.facebook.com/fiapas
http://bibliotecafiapas.es

Pantoja 5, local
28002 Madrid
Tel.: 91 576 51 49
Fax.: 91 576 57 46
Servicio Telesor
fiapas@fiapas.es
www.fiapas.es
www.facebook.com/fiapas
http://bibliotecafiapas.es

Pantoja 5, local
28002 Madrid
Tel.: 91 576 51 49
Fax.: 91 576 57 46
Servicio Telesor
fiapas@fiapas.es
www.fiapas.es
www.facebook.com/fiapas
http://bibliotecafiapas.es

YouTube / YouTube Live

- Youtube permite generar un subtitulado automático de sus contenidos, además de permitir una traducción generada automáticamente.
- El sistema de transcripción automática está basada en la tecnología de Google, por lo cual la calidad del subtitulado que se puede ofrecer es el conocido por todos.
- La ventaja que incluye YoutubeLive es que permite introducir subtítulos desde la aplicación de subtitulado remoto de Streamtext, pudiendo generar este subtitulado mediante las técnicas de estenotipia, re-hablado o QWERTY, con su baja tasa de error y fidelidad del mensaje.
- Permite emitir un video en directo, y que otra persona que está siguiendo la emisión incluya los subtítulos.
- Este subtitulado en remoto, no es algo que esté al alcance de todos los usuarios, pero si es interesante desde el punto de vista de la accesibilidad de actos públicos o retransmisiones en streaming a través de esta plataforma.

Pantoja 5, local
28002 Madrid
Tel.: 91 576 51 49
Fax.: 91 576 57 46
Servicio Telesor
fiapas@fiapas.es
www.fiapas.es
www.facebook.com/fiapas
http://bibliotecafiapas.es

facebok LIVE

- Facebook Live no permite generar un subtitulado automático de sus contenidos.
- Al igual que el servicio de YouTube Live, permite introducir subtítulos desde la aplicación de subtitulado remoto de Streamtext, AI MEDIA o Telestream, pudiendo generar este subtitulado mediante las técnicas de estenotipia, re-hablado o QWERTY, con su baja tasa de error y fidelidad del mensaje.
- Permite emitir un video en directo, y que otra persona que está siguiendo la emisión incluya los subtítulos, ya sean generados automáticamente o mediante las técnicas anteriormente comentadas.
- Este subtitulado en remoto, no es algo que esté al alcance de todos los usuarios, pero si es interesante desde el punto de vista de la accesibilidad de actos públicos o retransmisiones en streaming a través de esta plataforma.

Pantoja 5, local
28002 Madrid
Tel.: 91 576 51 49
Fax.: 91 576 57 46
Servicio Telesor
fiapas@fiapas.es
www.fiapas.es
www.facebook.com/fiapas
http://bibliotecafiapas.es

	Voz	Video-llamada						Streaming	
	AVA	Skype	jJitsi	Zoom	Webex Meetings	TEAMS	Google Meet	Youtube	Facebook
Versión Gratuita	Sí Limitada a 5 horas/mes	Sí	Sí	Sí Limitada a 40 minutos para más de 2 participantes	Sí Limitada a 10 minutos	Sí Limitada en funcionalidades	Sí Opciones de pago	Sí	Sí
Subtitulado Externo	No	No	No Pendiente de incluir	Sí ▪ Streamtext ▪ Usuario de la conversación	Sí ▪ Un usuario de la conversación	No	No	Sí ▪ Streamtext	Sí ▪ Streamtext ▪ AI Media ▪ Telestream
Subtitulado Automático	Sí	Sí	Sí	No	Sí	No. Versión Live Evento sí	Sí	Sí	No
Grado de literalidad	Medio	Alto	Alto	-	Alto	Alto	Alto	Alto	-
Signos puntuación	Automático	Automático	Automático	No		Automáticos	Automático	Automático	No
Transcripción Subtitulado	Sí	Sí	No	Sí			Sí	No	No